

## ELISABETH EUVRARD, docteure en anthropologie



Vico I dei Genovesi, 5  
09124 Cagliari  
Italie

Portable : (0039) 3383104351  
Courriel : euvrard.elisabeth@gmail.com

Nationalité française  
Née à Suresnes (92) le 24 mars 1968  
Séparée, 2 enfants

### FORMATION

**2016**

**DOCTORAT d'Anthropologie, Aix-Marseille Université, laboratoire IDEMEC. Sujet de la thèse :** La valorisation du patrimoine culturel immatériel en Sardaigne : les jeux traditionnels entre loisir, identité et développement local. Sous la direction de Dionigi Albera et la codirection de Laurent Sébastien Fournier. Soutenance le 17.11.2016. Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.

**2015**

Cours d'initiation au webmarketing, Région autonome de la Sardaigne / Sogaer (12-16 octobre)

**2012**

**MASTER 2 RECHERCHE d'Anthropologie, Aix-Marseille Université, laboratoire IDEMEC (mention bien). Sujet du mémoire :** Valorisation du patrimoine culturel immatériel et espoirs de développement économique et touristique en Sardaigne : l'exemple des jeux traditionnels. Sous la direction de Laurent Sébastien Fournier.

**2011**

Cours de formation au tableau blanc interactif), 20h, Alliance française Cagliari.

**2009**

Habilitation à la traduction et à l'interprétariat, assermentation auprès du Tribunal de Cagliari, Italie. Renouvellement de l'habilitation aux certifications internationales en langue française (Milan, janvier 2009).

**2008**

Habilitation à la profession de guide touristique pour la Sardaigne (inscription au registre de Cagliari, Italie).

**2006**

**DAEFLE.** Diplôme d'Aptitude à l'Enseignement du Français Langue Étrangère (Alliance Française de Paris, mention bien).

**2005**

Habilitation CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques, Paris) pour être jury d'examens DELF-DALF. Stage de formation théorique et pratique à Cagliari (Italie).

**1993**

**MASTER 2 PRO (ex DESS) de Sociologie Appliquée au Développement Local et Culturel, Université Lyon II. Sujet du rapport de stage :** La politique d'accueil du Syndicat Intercommunal à Vocation Multiple de Saint-Laurent-de-Chamousset (Rhône-Alpes) : études de cas.

1992

**MASTER (ex MAITRISE) d'ethnologie (Paris X, mention bien). Mémoire :** Hommes, Femmes, Terre et Mer. Étude des corrélations entre le système socio-économique et le fonctionnement de l'espace, sur une île de Bretagne sud. Sous la direction de Georges Augustins.

## **ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES**

### - **Résumé de la thèse de doctorat**

L'axe d'étude de ce travail porte sur la valorisation du patrimoine culturel immatériel et les espoirs de développement économique et touristique qu'elle suscite en Sardaigne à partir de l'exemple des jeux traditionnels. Dans différentes régions du globe, leur transformation actuelle en ressource de développement local et/ou leur instrumentalisation au service de l'identité relèvent d'un courant général de patrimonialisation accéléré par la Convention UNESCO de 2003. L'étude des activités ludiques pratiquées en Sardaigne analyse les jeux en eux-mêmes mais davantage encore la multiplicité des acteurs et des projets, les dynamiques qui les traversent et les raisons qui les soutiennent – : divertir, soutenir l'identité, développer. Les jeux apparaissent alors comme des révélateurs d'appartenances, des terrains de contestations, des indicateurs des mutations sociales et culturelles en cours. Cette thèse renseigne ainsi sur le positionnement d'une région périphérique fortement frappée par la crise économique face à la patrimonialisation des biens culturels, dans une perspective résolument glocale.

- **MOTS-CLÉS :** Sardaigne ; patrimoine ; jeux traditionnels ; identité ; développement local.

### - **Résumé du mémoire de Master 2 Recherche**

Depuis l'institutionnalisation par l'UNESCO en 2003 de la catégorie du "patrimoine culturel immatériel", nombreuses sont les régions périphériques qui investissent leurs traditions en tant que nouvelle ressource de développement local. Dans la région italienne de Sardaigne, les jeux traditionnels constituent un exemple significatif de mise en patrimoine d'un bien identitaire. Les Olympiades des Jeux Traditionnels de Sardaigne organisées à l'automne depuis sept ans illustrent ce phénomène contemporain. Le besoin local de reconnaissance et de visibilité a conduit à demander une labellisation UNESCO de la manifestation sur le Registre des meilleures pratiques de revitalisation. Au-delà de ces Olympiades, la multiplicité des acteurs et des projets autour des jeux traditionnels caractérise notre terrain. Ce travail analyse la place des différents acteurs concernés par les jeux, les dynamiques qui les caractérisent et les projets qui les définissent. Les recherches bibliographiques, les analyses et l'enquête de terrain favorisent la compréhension du positionnement de la Sardaigne dans ces nouveaux enjeux, entre localisme et mondialisation.

### - **Axes de recherche**

Le travail de thèse en cours prolonge et amplifie les recherches faites pendant le master. Il prévoit en particulier la poursuite des enquêtes sur la transformation actuelle des jeux sportifs traditionnels en ressource de développement local, dans la mesure où celles-ci révèlent différents types d'utilisation du patrimoine et de valorisation du territoire. Mes recherches interrogent ainsi la façon dont différentes formes de projets construits autour des jeux mobilisent le développement local. Chacun de ces projets indique un positionnement significatif face à la nouvelle ressource identitaire et économique que représentent les jeux, allant parfois du refus de la patrimonialisation à des politiques très volontaristes. L'entité géographique concernée par mon champ d'études permet des comparaisons à plusieurs niveaux : avec des cas français, avec d'autres îles, entre la rive sud et la rive nord de la Méditerranée.

### - **Fondazione banco di Sardegna / Alliance française Cagliari**

Une bourse de recherche obtenue en 2013-2014 a permis un carroyage des principaux jeux et sports traditionnels présents sur l'île ainsi que la description d'un panorama des structures de références aux niveaux régional (Sardaigne), national (Italie) et international.

### - **GIS Jeu et Sociétés (Université Paris XIII)**

Une subvention de recherche accordée en mars 2015 permet de compléter le travail de la thèse sur « Les jeux sportifs traditionnels et leur transformation actuelle en ressource de développement local : le cas de la Sardaigne. Le rapport remis est consultable en ligne sur le site ludocorpus.org.

- Conférence dans le cadre du programme européen **ERASMUS - WEGAME** (« *Worth spreading European Games Aid Mainstream Education* », projet Nr: 2015-1-RO01-KA219-014992 en partenariat

avec la Roumanie, la Bulgarie, la Pologne et la Turquie (27 avril 2016) sur « Les jeux d'hier aujourd'hui » au lycée Siotto de Cagliari (Italie), chef de file du projet WEGAME (coordinatrice Madame Maria Francesca Tocco).

- En partenariat avec l'Université de Cagliari, j'ai organisé pour l'IDEMEC une journée d'étude sur le thème "Patrimoine culturel immatériel : fêtes, musiques et jeux". Organisateur pour l'Université de Cagliari : Felice Tiragallo. Principaux conférenciers invités : Laurent Sébastien Fournier, Valentina Zingari, Giovanni Kezich, Ignazio Macchiarella, Gabriella Da Re, Chiara Solinas, Claudia Sias (30 mai 2016).

## **PUBLICATIONS**

- Euvrard Elisabeth, 2014, « A qui appartiennent les olympiades des jeux traditionnels de la Sardaigne ? », in *A qui appartient la tradition ?* Cluj-Napoca, Ed. Vilmos Keszeg, pp.78-97.
- Euvrard Elisabeth, 2015 (en cours de publication), « La lutte traditionnelle *s'istrumpa* en Sardaigne : un instrument de dialogue entre patrimonialisation, revendication identitaire et développement local », in L. S. Fournier (dir.), *Les traditions en Europe : modification, invention et instrumentalisation des traditions ?*, Paris, L'Harmattan, coll. « Ethnologie de l'Europe » (Actes du XXVIIème atelier Eurethno, Belgrade, 2013).

## **EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES EN ITALIE**

**Ces expériences concilient les métiers d'enseignante de Français langue étrangère, de guide touristique et de traductrice, notamment pour l'Université de Sciences Politiques de Cagliari. Elles s'étalent entre 1995 et 2016. Ci-après les charges les plus significatives de ces dernières années.**

- Opératrice touristique au bureau d'informations de l'aéroport de Cagliari-Elmas (mi-temps de 2008 à 2015).
- *Verbum* : université privée pour traducteurs et interprètes 2011-2012-2013).
- Traduction des sous-titres de différents films : *Distanze* (Pierfranco Zappareddu) ; Le fusil chargé (Carlo Lombardini) ; documentaire sur les églises romanes (Giovanni Columbu) ; Film socialisme (Jean-Luc Godard).
- Interprète pour la Chambre de Commerce (juillet 2011)
- Membre du jury DELF scolaire auprès du centre de passation de Cagliari depuis 2005, avec participation effective aux réunions et aux sessions (évaluations des écrits et des oraux, corrections, surveillances).
- Université de sciences politiques de Cagliari (antenne de Nuoro) : professeur de français (30h/an, contrat renouvelé entre 2001 et 2008).
- Université de sciences politiques de Cagliari : lectrice de français (12h/semaine en 2004-2005-2006)
- Différents cours auprès du *Centro Linguistico d'Ateneo*.
- Différents cours auprès de lycées et collèges de Cagliari
- Différentes traductions pour ITEM (société de conseil pour la réalisation de projets dans le domaine de la coopération internationale, de l'environnement, du tourisme et de la gouvernance territoriale).
- Différentes traductions à caractère scientifique sur des thèmes liés au développement local et au tourisme, en particulier dans les pays du Maghreb (CRENOS, centre de recherche Nord- Sud rattaché à l'Université de Sciences Politiques, Cagliari).
- Assistante de l'illustrateur durant le festival de la librairie *Tutte Storie* (7 jours).
- Région autonome sarde : traduction de documents touristiques.
- Assistante et interprète de l'écrivain Daniel Pennac et des illustrateurs Mario Ramos, Pef durant les festivals de la librairie *Tutttestorie* (2009 et 2010).
- Assistante et interprète du navigateur Michel Desjoyaux et de son équipage (Groupama) lors du championnat international de voile à Cagliari (2008).

## **EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES EN FRANCE**

1994 - 1995

- **Institut National d'Études Démographiques** (INED), collaboration à la première enquête scientifique sur les SDF : compte-rendu des réunions des comités scientifiques, constitution d'une base bibliographique de données, enquêtes de terrain (10 mois).

1994

- **Direction Régionale des Affaires Culturelles** en Ile de France : organisation, avec le conseiller pour la politique de la ville, des « Opérations Prévention Été » (OPE) à caractère patrimonial (3 mois).

1993

- **Service Culturel de la ville de Neuilly** (Hauts-de-Seine), chargée de recherche de collaborateurs (3 mois).

- Syndicat Intercommunal à Vocation Multiple de Saint-Laurent-de-Chamousset (Rhône-Alpes), stage à la commission "Tourisme et Culture" : étude de faisabilité d'un projet de logement pour la collectivité locale; réflexions sur les difficultés de l'Office du Tourisme ; organisation d'une exposition (6 mois).

1992

- Service Culturel de la ville de Neuilly (Hauts-de-Seine), chargée de recherche sur les associations philotechniques et les politiques culturelles des municipalités du département (3 mois).

1991

- "L'Événement du Jeudi" (hebdomadaire national) : stage d'un mois, publication de 2 articles.

1990

- **Centre d'Études sur les Revenus et les Coûts** (CERC) : codification des résultats d'une enquête sur les bénéficiaires du RMI ; enquête sur le terrain sur les bénéficiaires du RMI ; service de documentation (3 mois).

## **COMPÉTENCES LINGUISTIQUES**

- Français : langue maternelle.
- Italien : courant (partiellement en Sardaigne depuis 1995).
- Anglais : lu, parlé et écrit (échange Erasmus à Londres 1<sup>o</sup> semestre 1991-92 ; nombreux voyages en pays anglophones).

## **COMPÉTENCES INFORMATIQUE**

Bonne connaissance générale de Windows 7 et Excel.

## **ACTIVITÉS D'INTÉRÊT COLLECTIF**

2014 (27 juin)-2008 (20 février)

- **VICE-PRÉSIDENTE DE L'ALLIANCE FRANÇAISE DE CAGLIARI** (depuis le 20.02.2008) : organisation de nombreux événements à caractère culturel et mise en place de l'offre de cours et des sessions DELF (voir le site [www.alliancefrancaisecagliari.it](http://www.alliancefrancaisecagliari.it))

2014-2005

- Collaboration à différents festivals à caractère culturel : *Tutttestorie*, *Marina Cafe Noir* etc., avec accueil des personnalités francophones (Daniel Pennac, Marc Augé, Marie-Aude Murail, Pef, Ramos, Michel Ocelot, Laurent Jacqua, Nicole Brossard, Zaza etc.)

1998 - 1995

- Organisation de randonnées en Sardaigne pour la société touristique "Menhir".

1994

- Animatrice à "Sans Frontières" pour un camp d'adolescents en Sardaigne (Italie) (3 semaines).

1993 - 1994

- Voyage de 6 mois en Asie, dont 2 mois au Népal dans des chantiers de développement local organisés par l'ONG **Service Civil International**.
- Stage d' "Initiation aux pays du Tiers-monde" (Service Civil International, 2 semaines).
- Animatrice auprès de l'association Sans frontières pour un camp d'adolescents en Hollande (3 semaines).

1988 - 1989

- Institutrice de voile auprès de l'association Jeunesse et Marine (2 x 1 mois).
- **Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animation** (BAFA, spécialisation voile).
- Chantier de fouilles archéologiques en Normandie (2 mois).

